

Pezzuto, Marcela

La composición espacial en un relato de viajes de la “Nueva corónica y buen gobierno” de Felipe Guamán Poma de Ayala

I Jornadas : Literatura, Crítica y Medios : perspectivas 2003

Este documento está disponible en la Biblioteca Digital de la Universidad Católica Argentina, repositorio institucional desarrollado por la Biblioteca Central “San Benito Abad”. Su objetivo es difundir y preservar la producción intelectual de la institución.

La Biblioteca posee la autorización del autor para su divulgación en línea.

Cómo citar el documento:

Pezzuto, Marcela. “La composición espacial en un relato de viajes de la “Nueva corónica y buen gobierno” de Felipe Guamán Poma de Ayala.” Ponencia presentada en las Jornadas de Literatura, Crítica y Medios: perspectivas 2003, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Católica Argentina. Buenos Aires, 2003. [Fecha de consulta] <<http://bibliotecadigital.uca.edu.ar/repositorio/ponencias/la-composicion-espacial.pdf>>

(Se recomienda ingresar la fecha de consulta antes de la dirección URL. Ej: 22 oct. 2010).

La composición espacial en un relato de viajes de la *Nueva corónica y buen gobierno* de Felipe Guamán Poma de Ayala

Marcela Pezzuto
Universidad Católica Argentina-CONICET

El presente trabajo se centra en el estudio de un viaje¹ emprendido por el autor, don Felipe Guamán Poma de Ayala, desde su ciudad natal, San Cristóbal de Suntiunto, hasta la capital virreinal. El objetivo de dicho viaje consiste en la entrega del manuscrito de la obra al virrey del Perú para que el mismo sea enviado al monarca español. El microtexto que describe ese trayecto recorrido se encuentra al finalizar la crónica y es reconocido por una imagen que acompaña al texto, titulada "Camina el autor". Dicho microrrelato se destaca de la totalidad de la obra por sus elementos compositivos que lo vinculan -en cuanto a su estructura- más a los relatos de viajes que a las crónicas propiamente dichas.

La importancia atribuida a la visión, al papel que cumple la mirada del viajero recorriendo la geografía y su autodenominación como "ojo del monarca"² hacen que el relato del viaje desde San Cristóbal de Suntiunto hasta la ciudad de Los Reyes de Lima esté planteado como un "espectáculo." La descripción se recorta en un escenario conformado por la presencia de ciudades, de personajes y de sucesos que componen una *imagen visual*. En esta ocasión desarrollaremos la isotopía espacial, punto central en la conformación de todo relato itinerante.

En los relatos de viajes tradicionales la descripción del espacio era el índice de referencia por el cual avanzaba el discurso. De modo que el texto se estructuraba completamente sobre las descripciones que ocupaban un lugar privilegiado, dejando de lado la narración de los sucesos. Así, el lector tenía ante sí un abundante panorama descriptivo que cubría sus intereses acerca de la zona presentada por el viajero en su libro. En el caso del microtexto de Guamán Poma³, éste comparte aspectos estructurales con los relatos de viajes en cuanto al predominio de las descripciones espaciales, el relato del trayecto de ida, la escasa presencia de sucesos que hicieran avanzar la narración y las mínimas referencias temporales. Este microrrelato presenta una acumulación de descripciones tal que el lector encuentra delante de sí todo un panorama

que puede ser abarcado por la mirada. Dichas descripciones se hallan inmersas en un tiempo que, lejos de desarrollarse en la sucesividad -siguiendo las pautas de la narración-, presenta rasgos de simultaneidad. Esta característica hace que nuestro microtexto abarque un determinado lapso, pero la tensión que se desprendería de la evolución del mismo, anunciando el desenlace, no está presente; de modo que la narración circula por otro camino. Las referencias temporales aparecen escuetas y diluidas, perdiéndose hacia el final de la narración en datos difusos. De hecho, a pesar de que el microrrelato se desarrolla en un tiempo breve y puntual como es la Cuaresma, no es posible identificar más que algunas jornadas de aquella Cuaresma de 1614. Por ello es que los acontecimientos no se desarrollan diacrónicamente, sino que sólo son presentados como breves pinceladas, mostrándose deslucidos ante la exposición de geografías y ciudades. Sin embargo, no podemos negar la presencia de cierta tensión que, en verdad, se encuentra distante de la conocida “situación de riesgo narrativo”⁴, ya que los espacios de tensión, lejos de hacer avanzar la narración, poseen como objetivo originar un ambiente y recrear un contexto interesante y válido para el lector.

En el microtexto contamos, entonces, con la descripción de un estado, de una situación que, como tal, se presenta en la simultaneidad valiéndose de *imágenes visuales* a fin de poder desarrollar la actividad descriptiva que adquiere preeminencia frente a la narración⁵:

[...] luego en esa hora sale el autor por no ver más tantos tormentos de los pobres que estaba ya muy harto de verla en el mundo; (...) porque donde está Dios está el rey católico y sus ojos cristianos, todos los que le informan a su Majestad sirven a Dios y a su Majestad, aquellos ojos de ellos y del autor son ojos del mismo rey que los vido a vista de ojos; y anduvo en todo el mundo para ver y proveer justicia y remedio de los pobres.⁶

[...] para que se vea la verdad y que como no hay justicia en los pobres indios [...].⁷

La recurrente referencia a una mirada sobre los hechos es el pre-texto por el cual se justifica la creación. El autor se instituye en el ya mencionado papel de “ojo del monarca” con el objeto de reflejar todas las circunstancias que se ofrecen a su paso. De esta manera la espectacularidad del relato se basa en el poder de observación del cronista sobre la realidad que describe. La

preponderancia, entonces, de la función descriptiva hace del relato un espectáculo que posee las siguientes características geográficas:

a) Ambiente natural:

"[...] por la sierra con mucha nieve acabó de andar [...]" Pág. 1174

"[...] todos los días sin cesar llovía y caía mucha nieve [...]" Pág. 1178

"En el camino y sitio de Llallas, durmiendo en una cueva [...]" Pág. 1182

"Pasó el dicho autor adelante por el río Grande de Uabo [...]" Pág. 1185

b) Espacios destruidos:

"[...] y halló todo en el suelo, y entrándole en sus casas y sementeras y pastos..." Pág. 1174

"[...] caminó a la ciudad de Castrovirreyna [...] Allí halló otra vez toda la miseria [...]" Pág. 1182

c) Espacios construidos:

"[...] y llegó al ingenio de Choclococha adonde estaba en las minas [...]" Pág. 1179

"[...] encontró con unos hombres y señoras que venían del tambo de Chorrillo [...]" Pág. 1183

d) Geografía social:

"[...] el dicho padre les quitó todas las galanterías y las vajillas de plata y topes y ropa [...], y ropa de cumbe, de auasca, uacra, pluma, chapac de lana colorado, [...]" Pág. 1178

"[...] les ha quitado mucha cantidad de oro y plata, y vestido, y plumajes y otras galanterías, [...] todo de plata y de oro, los cuales tenían para danzar y holgar en las fiestas y pascuas [...]" Pág. 1183

Dentro de este "espectáculo" presentado por Guamán Poma las diferentes ciudades se encuentran axiologizadas. La descripción que conlleva una valoración positiva o negativa se encuentra en relación con la "mirada" del viajero. Un ejemplo de ello lo constituye la ciudad de Suntu (presentada por los lexemas /pueblo/ y /casa/), de la misma se dice que es "águila y león real de este reino". Así, todas las referencias que el narrador realice acerca de su persona (como en este caso la ciudad de donde es oriundo) poseen una semántica positiva; mientras que aquellos sitios que le sean de alguna forma adversos recibirán una descripción de rasgos negativos (por ejemplo, el

/camino de Lima/ está axiologizado por /arenal/, es decir, esta característica prefigura la calidad del encuentro de Guamán Poma con personajes poco caritativos. La ciudad de Aysabilca se la presenta como /ciénaga/ y /cuesta/).

Un segundo aspecto que guarda un trasfondo simbólico religioso es el relacionado con la utilización de los lexemas espaciales /mundo/ y /reino/. Al respecto la representación espacial conllevaba para el indígena una profunda raíz simbólico-religiosa que sólo puede ser interpretada si se tiene en cuenta la concepción del mundo andino. El espacio como modelo arquetípico hallaba su representación en la ciudad imperial. El plano del Cuzco estaba conformado por una división básica de centro y periferia que poseía, a su vez, una división en cuatro barrios. Esta estructura de base numérica (es decir, 1+4) tenía su razón de ser en el sistema de categorización social de la sociedad andina⁸. Así, el espacio dividido (pero no fragmentado) constituía un todo, era "el mundo". Entonces, se puede interpretar que cuando Guamán Poma dice haber recorrido el mundo, en realidad estaba haciendo referencia al hecho de haber visitado en algún momento la ciudad imperial.

El tercer aspecto que refleja una concepción simbólica es el relacionado con un espacio "natural" que se manifiesta en la presentación de la ascendencia del narrador-viajero. La misma resulta paradigmática ya que es descrita de la siguiente manera: "Yo también, como guaman, rrey de las aues, buela más [...] Poma, rrey de los animales, fue temido"⁹. Esta representación también posee de manera cifrada un simbolismo de profunda raíz indígena. Así, la mención de las aves remite a un espacio /alto/ y como "puma" (Poma) se dice también poderoso y refiere a un espacio /bajo/. Con esto Guamán Poma estaría abarcando un espacio totalizador dominante del cielo y de la tierra, utilizando una simbología de animales.

De manera general hemos observado que en el microtexto los espacios son presentados también desde la categorización de abiertos y cerrados. Y luego de su lectura atenta, rápidamente salta a la vista la siguiente valoración: los espacios cerrados están descriptos como "buenos"¹⁰, mientras que los abiertos como "malos". Los espacios cerrados como /iglesia/, /posada/ o /casa/ están caracterizados por ser íntimos y seguros, favoreciendo el diálogo entre los diferentes personajes a lo largo del camino (en especial incitan a la confianza por parte de los indios con Guamán Poma). Es en este ámbito

interno en donde el viajero recibe caridad. Por el contrario, el espacio afuera es, lógicamente, abierto y público y como arquetipo del mismo proponemos el espacio /plaza/, en donde prevalece el anonimato y la ausencia de limosna. Es cierto que el reconocimiento de los demás indígenas hacia el narrador-viajero se produce en los espacios exteriores pero éste es inmediatamente trasladado a los espacios cerrados (/casa/ o /posada/).

La dimensión espacial marcada por el deíctico /allí/ (es decir, "lejos") señala una disyunción con el espacio /acá/ ("cerca"), marca la ubicación del locutor e inaugura una nueva significación del espacio. /Allí/ es un lugar distante, vagamente identificable pero que encierra al espacio en el que se encuentran el Papa y el rey español (las dos autoridades reconocidas por el cronista). Por otro lado, /acá/ sería el espacio inmediato, identificable en donde está ubicado el locutor y en donde se inscriben las escenas que componen el relato.

Una última mención a los espacios que aparecen en el microtexto de Guamán Poma es el vinculado con el espacio utópico¹¹ como el espacio en el que es posible implementar una realidad diferente e ideal que el cronista propone plasmar por medio de un plan de gobierno. Esta propuesta de tipo política¹² apunta a reformular la sociedad de la colonia peruana a través de una rígida estamentación social y una vuelta a la administración del imperio andino. Ese espacio utópico en el que se podría implementar el "Buen Gobierno" se encuentra, en definitiva, en el espacio /acá/, lugar en donde, según la visión de Guamán Poma, se está todo por hacer.

El microtexto que hemos identificado como "Camina el autor" no comparte con el resto de la obra de Guamán Poma las características propias de una crónica (cuestión que merecería un trabajo aparte). La menguada referencia temporal y la importancia dada al espacio construyen una vasta imagen del viaje que acerca el relato del cronista peruano a las narraciones de tipo itinerante. Al seguir este tipo de relato el microtexto le brinda mayor importancia a la descripción por sobre la narración, respondiendo a una necesidad de retratar la sociedad colonial. Dentro de aquellas descripciones los espacios se estructuran en relación con cuestiones sociales que se vinculan

con el trato recibido por el narrador-viajero o por los demás indios y por los españoles.

Además, la axiologización que recibe el espacio revela que el mismo ha sido conformado para destacar la persona de Guamán Poma frente a los demás indios y españoles. Por otra parte, la presencia del espacio refleja toda una concepción simbólico andina y, finalmente, por medio del espacio se remarca la distancia y las diferencias que el cronista veía entre la colonia americana y España, revelando un idealismo en ambos espacios que lo lleva a proponer un cambio esencial presentado bajo la forma del Buen Gobierno.

Bibliografía

- BAUDIN, L. 1972. *El imperio socialista de los incas*. Madrid: Rodas.
- BRUNER, J. 1995. *Actos de significado. Más allá de la revolución cognitiva*. Madrid: Alianza.
- CAPONNETTO, A. 1991. *Los arquetipos y la historia*. Buenos Aires: Scholastica.
- CARRIZO RUEDA, S.M. 1993. "Los libros de viajes medievales y su influencia en la narrativa áurea", en *Studia Aurea. Actas del III Congreso de la AISO*. Toulouse.
- . 1997. *Poética del relato de viajes*. Kassel: Reichenberger.
- CURTIUS, E. 1955. *Literatura europea y Edad Media Latina*. México: FCE.
- CORTES ALONSO, V. 1994. "La lectura y la escritura en Guamán Poma: una política de Buen Gobierno", en *Revista de Indias*, Vol. LIV, N° 202.
- DORRA, R. 1985. "La actividad descriptiva de la narración", en *Teoría semiótica. Lenguajes y textos hispánicos*. Garrido Gallardo, M.A. Vol. 1. Madrid: CSIC.
- DURAND, GILBERT. 1968. *La imaginación simbólica*. Buenos Aires: Amorrortu.
- DUVIOLS, P. 1983. "Guamán Poma, historiador del Perú antiguo: una nueva pista", en *Revista Andina* N°1, Cuzco.
- DUVIOLS, P. et al. 1987. *Sobre Wúaman Puma de Ayala*. Hisbol: La Paz.
- Genette, G. 1993. "Fronteras del relato", en AAVV. *Análisis estructural del relato*. Buenos Aires: Tiempo contemporáneo.
- GREIMAS, A. 1983. *La semiótica del texto*. Barcelona: Paidós.
- . 1987. *Semántica estructural*. Madrid: Gredos.
- HOBBERMAN, SOCOLOW (comp.). 1993. *Ciudades y sociedad en latinoamérica colonial*. Buenos Aires: FCE.
- MIGNOLO, W. 1982. "Cartas, crónicas y relaciones del descubrimiento y la conquista", en: Madrigal, Luis Iñigo (Coord.). *Historia de la literatura hispanoamericana*. Madrid: Cátedra, T. I.
- POMA DE AYALA, F. 1988. *Primer nueva corónica y buen gobierno*. Ed. crítica de John Murra y Rolena Adorno. México: Siglo XXI.

¹ POMA DE AYALA, FELIPE GUAMÁN. 1987. *Nueva corónica y buen gobierno*. Edic. de John Murra, Rolena Adorno y Jorge Urioste. México: Siglo XXI. El microtexto se encuentra en la páginas 1174 a 1199.

² "[...] porque donde está Dios está el rey católico y sus ojos cristianos, todos los que le informan a su Majestad sirven a Dios y a su Majestad, aquellos ojos de ellos y del autor son ojos del mismo rey [...]" (POMA DE AYALA, 1987:894)

³ El recorrido presentado por el cronista-viajero es el siguiente: Regreso a San Cristóbal de Suntuño; partida de San Cristóbal de Suntuño; Castrovirreina; Oropesa de Guancabilla; Uancayo; Concepción de Lurin Uanca y Jauja; Chongo, Chupaca, Cicaya, Urcotonan, Mito Hincos, Uaripampa; San Felipe; Huarochiri; Tambo de Chorrillo; Sisicaya; Lima.

⁴ CARRIZO RUEDA, S. M. 1997. *Poética del relato de viajes*. Kassel: Ed. Reichenberger.

⁵ Al respecto debemos considerar la función verbal de la narración, con tal motivo Dorra, basándose en Genette, afirma: "El verbo no deja de introducir un matiz descriptivo, esto es, de producir una imagen de la acción que denota" (DORRA, 1985:512). Así, el verbo puede explotar un valor adjetival por medio del cual la narración también cumpliría una función descriptiva.

⁶ POMA DE AYALA, 1987:1182.

⁷ POMA DE AYALA, 1987:1192.

⁸ El imperio andino estaba compuesto por el Inca a la cabeza y una corte con representantes de otras tribus también poderosas pero, en definitiva, vencidas. Así, la ciudad imperial reflejaba este esquema de varias categorías sociales inamovibles.

⁹ POMA DE AYALA, 1987:1184.

¹⁰ En cuanto a los espacios cerrados presentados por el viajero como "buenos" existe una excepción que es el espacio /cueva/. Allí Guamán Poma es víctima de unos salteadores. "En el camino y citio de Llallas, durmiendo en una cueua, dizen que le uino a saltear dos yndios Lurin Uancas, adonde fue Dios seruido. Se hallase dentro de la cueua seys yndios, questos dichos yndios desde Chalco Chima grandísimos ladrones y salteadores rrobaron todo el rreyno." (POMA DE AYALA, 1987:1189)

¹¹ Según Greimas el espacio utópico es "el lugar fundamental donde el hacer del hombre puede triunfar sobre la permanencia del ser". (GREIMAS, 1983:112)

¹² La propuesta del "Buen Gobierno" en el microtexto que estudiamos se resume al espacio que deben ocupar los religiosos: "/y el fraile en su convento y religión, y los padres de la Compañía de Jesús recogidos/". (POMA DE AYALA, 1987:1191)